


**INKIJKVERSIE
SCRIPT**
Toi, Toi, Toi
(Break a Leg!)

Blijspel in drie bedrijven

door

JOHN O'BRIEN

vertaling

Maja Reinderman

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.
(Grimas Theatergrime verkoop)
Tel: 072 - 5 11 24 07
E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl
Website: www.toneeluitgeverijvink.nl

VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **TOI, TOI, TOI – BREAK A LEG** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **JOHN O'BRIEN** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

**Copyright: © 1983 by John O'Brien
Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv**

**Internet: www.toneeluitgeverijvink.nl
E-mail: info@toneeluitgeverijvink.nl**

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363
1800 AJ Alkmaar
Telefoon 072 - 5112135
Website: www.ibva.nl
Email: info@ibva.nl
ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

Vergunning tot opvoering:

1. Aankoop van minimaal **14** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Vergunning tot HER-opvoering(en):

1. U vult het aanvraagformulier in op www.ibva.nl of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.

Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten
van u te claimen, of te innen.**

11 dames, 5 heren, 3 dames of heren, figuranten

PERSONAGES

De dames zijn:

Polly

Gertrude

Maggie

Molly

Annie

Judy

Susan

Jennifer

De Schrijfster

De Danseres

De Bruid

De heren zijn:

Les

Larry

Harry

De Zeekapitein

De Bruidegom

De Dames of Heren zijn:

De Stem (achter het toneel)

De Regisseur

De Inspectie

Bij de Shakespeare rollen kunnen de herenrollen zowel door dames als heren gespeeld worden. Voor de damesrollen geldt het zelfde.

TIJD: het heden

PLAATS: het toneel van de Tilton High School

BREAK A LEG!
by
JOHN O'BRIEN

OVER DE AUTEUR: John O'Brien studeerde in 1951 cum laude af aan de Tufts University. Hij is leraar Engels en Drama op de Malden High School, Malden, Massachusetts, en bestuurslid literatuur van het "National Endowment for the Arts" dat subsidies aan kunstenaars verstrekt. John is de auteur van vele gepubliceerde stukken en hij is al jarenlang actief bij het amateurtoneel als acteur. Zijn favoriete rol is die van Willy Loman uit *De Dood van een Handelsreiziger* van Arthur Miller.

EERSTE BEDRIJF

DECOR: het toneel van een high school.

ALS HET DOEK OPGAAT hoort men een hels lawaai van allerlei figuren die proberen een decor te bouwen dat op een huiskamer moet lijken. L en R zijn deuren, Middenachter dubbele openslaande deuren. Om het gekkenhuis compleet te maken zijn sommige acteurs bezig met stemoefeningen, met yoga of meditatie oefeningen. Anderen zijn bezig zich te grimeren. Polly komt het toneel op vanuit de zaal.

POLLY: *(kijkt om zich heen naar het gedoe op het toneel)* Oké, allemaal, dat is het dan. Lester? Lester? Lester? ... Lester? ... Lester? ... Lester? ... O, Les? *(Les komt op)*

LES: Riep u?

POLLY: Zeven keer.

LES: Ik heb u maar één keer gehoord.

POLLY: Heet je geen Lester?

LES: Ik heet Gregory.

POLLY: Ik weet dat het mij niets aangaat, maar als je Gregory heet, waarom noemen ze je dan Les?

HARRY: Omdat hij zo dol op rekenles is.

LARRY: *(terwijl Les bij hem wegloopt)* Vooral op aftrekken.

HARRY & LARRY: Oei, oei, oei.

POLLY: Zeg me: "Dat zei hij niet." *(Harry draait zich om naar achter. Hij houdt een denkbeeldig dirigeerstokje omhoog en de acteurs en toneelknechten kijken naar hem)*

ALLEN: Dat zei hij niet.

POLLY: Bedankt.

LES: Nog meer vragen?

POLLY: Geen vragen meer.

JUDY: Ik heb een vraag.

POLLY: En wat is dat?

JUDY: Hoe *wist* u dat?

POLLY: Hoe wist ik wat?

JUDY: Mijn vraag.

POLLY: Wat voor vraag?

JUDY: En wat is dat?

POLLY: Wat is wat?

JUDY: Dit. *(ze houdt een merkwaardig voorwerp omhoog)*

POLLY: Dat weet ik niet.

JUDY: Wie wel?

POLLY: Vraag het maar aan de inspiciënt.

JUDY: Heb ik gedaan.

POLLY: Wat zei ze?

JUDY: Ze zei vraag het maar aan de rekwisiteur.

POLLY: Wat zei ze?

JUDY: Ik ben de rekwisiteur.

POLLY: Misschien is het blijven liggen na het Junior Variété

LARRY: Bij twijfel altijd een junior de schuld geven.

HARRY: Ik geef mijn vader de schuld.

LARRY: Waarvoor?

HARRY: Omdat hij mij naar hem vernoemde.

LARRY: Wat is daar verkeerd aan?

HARRY: Ik zal mijn hele leven junior zijn.

HARRY & LARRY: Oei, oei, oei.

POLLY: Zeg me dat hij dat niet zei. *(Harry draait zich om naar achter en houdt het denkbeeldig dirigeerstokje omhoog. Allen kijken naar hem)*

ALLEN: Dat zei hij niet.

POLLY: Bedankt.

JUDY: Ik weet nog steeds niet wat het is.

HARRY: Wat het ook is, het is vast iets schunnigs.

JUDY: Jij ziet in alles iets schunnigs.

POLLY: Hou je schunnige praatjes nu maar voor je en ga verder met het decor.

GERTRUDE: Juffrouw O'Connor?

HARRY: *(corrigeert Gertrude)* Mevrouw O'Connor.

GERTRUDE: Mevrouw O'Connor?

HARRY: Weet je dan helemaal niets?

POLLY: Alleen vanavond mogen jullie me Polly noemen.

HARRY: Mijn moeder had een vogeltje dat Polly heette.

POLLY: *(tegen Gertrude)* Wat wilde je me zeggen?

HARRY: Gestikt in een cracker.

GERTRUDE: Je moeder?

POLLY: Er is geen haast.

HARRY: Mijn moeder stikte in het vogeltje.

POLLY: We spelen pas morgenavond.

GERTRUDE: Ik weet nooit wanneer ik hem moet geloven.

POLLY: Ik weet nooit wanneer ik jou moet geloven.

GERTRUDE: Waarom niet?

POLLY: Ik dacht dat je me iets zou vertellen.

GERTRUDE: Dat had ik ook. Heb ik ook.

POLLY: Nou?
GERTRUDE: U vindt het waarschijnlijk niet zo leuk, Polly.
POLLY: Laat maar horen, Gertrude.
GERTRUDE: Hoe zal ik het zeggen.
POLLY: In zo weinig mogelijk woorden.
GERTRUDE: *(telt na op haar vingers)* Vier.
POLLY: Vier wat?
GERTRUDE: Woorden.
POLLY: Ga je gang.
GERTRUDE: Ook vier lettergrepen.
POLLY: Ik geloof je.
GERTRUDE: Ik moet vroeg weg.
POLLY: Weg?
GERTRUDE: Vroeg.
POLLY: Zeg me dat ze dat niet zei.
HARRY: Ze zei het wel.
POLLY: Hoe vroeg?
GERTRUDE: Vijftien minuten.
LARRY: Negenhonderd seconden
GERTRUDE: Is dat oké?
POLLY: Natuurlijk.
GERTRUDE: Wilt u niet weten waarom?
POLLY: Nee.
LES: Ik wel.
POLLY: Als ze vroeg weg moet dan moet ze vroeg weg.
GERTRUDE: Precies.
POLLY: Het zal wel uiterst noodzakelijk zijn.
GERTRUDE: Precies.
POLLY: Het moet iets zijn dat je nodig moet doen.
GERTRUDE: Inderdaad.
POLLY: Ergens waar je nodig heen moet.
GERTRUDE: Ik moet nodig. Ik bedoel, dat klopt.
POLLY: Anders zou je niet vragen of je vanavond eerder weg mag.
GERTRUDE: Vanavond?
POLLY: Juist vanavond.
GERTRUDE: Niet vanavond.
POLLY: Op de generale... Zei ze wat ik denk dat ze zei?
HARRY: Wat denk je dat ze zei?
POLLY: Niet vanavond.
LARRY: Dat zei ze.
GERTRUDE: Vanavond is geen probleem.
POLLY: Geen probleem?

GERTRUDE: Ik kan vanavond tot diep in de nacht blijven.
POLLY: Gertrude?
GERTRUDE: Ja, Polly?
POLLY: Mag ik je Gertrude noemen?
GERTRUDE: Dat doet mijn moeder ook.
POLLY: Dat helpt.
GERTRUDE: En als ik op school ben, bent u mijn moeder.
POLLY: O, ja?
GERTRUDE: *In loco parenthesis.*
POLLY: Ik hoop dat ik me waardig toon.
GERTRUDE: Mijn vader is advocaat.
POLLY: Dat had ik kunnen raden.
GERTRUDE: Is het oké?
POLLY: Als je vader het oké vindt.
GERTRUDE: Ik bedoel wat ik vroeg.
POLLY: Je wilt vroeger weggaan?
GERTRUDE: Ik *wil* het niet.
POLLY: Ik heb het verkeerd begrepen.
GERTRUDE: Ik *moet*.
POLLY: Maar niet vanavond.
GERTRUDE: Vanavond is geen probleem.
POLLY: Gertrude?
GERTRUDE: Ik kan vanavond tot diep in de nacht blijven.
POLLY: Ik hoop dat je het niet erg vindt dat ik het vraag.
GERTRUDE: Ik vind het niet erg.
POLLY: Dat is heel attent van je.
GERTRUDE: Mijn moeder zegt dat ik voor iedereen attent moet zijn.
POLLY: Ze klinkt als een aardige dame.
GERTRUDE: Dat is ze.
POLLY: Gertrude, wanneer wil je vroeg weggaan?
GERTRUDE: Eén woord. Vier lettergrepen.
POLLY: Zeg het dan.
GERTRUDE: Morgenavond.
POLLY: Zei ze—
HARRY: (*valt in*) Morgenavond.
POLLY: Het begint me allemaal een beetje de keel uit te hangen.
LARRY: Geef haar een stoel.
LES: (*roept naar achter het toneel*) Rekwisieten!
HARRY: (*kromt zijn rug*) Een stoel, een stoel, mijn *koninkrijk* voor een stoel!
JUDY: Hier is er een.
LES: Nee, die niet.

POLLY: Dank je.

LARRY: Kijk uit! (*Polly gaat zitten en zakt door de stoel*)

HARRY: Je gaf haar de geprepareerde stoel.

JUDY: Het spijt me.

POLLY: (*krabbelt overeind*) Mij ook.

HARRY: Zoals Koning Arthur zei toen de bedrieger naar Camelot kwam...

LARRY: Dat is de verkeerde.

HARRY & LARRY: Oei, oei, oei.

JUDY: Kunnen we hem repareren?

LARRY: Natuurlijk kunnen we hem repareren. Maar het is een geprepareerde stoel. Hij is bedoeld om stuk te gaan.

GERTRUDE: Ik zal hem wel maken.

POLLY: Gertrude?

GERTRUDE: Ja, Polly?

POLLY: Zet... die... stoel... neer.

GERTRUDE: Ja, Polly.

POLLY: Kom hier.

GERTRUDE: Ik ben al hier.

POLLY: Vertel op. En doe het langzaam, want ik begrijp de eerste keer niet altijd.

GERTRUDE: Wat wil je weten? Mijn moeder zegt dat we nooit geheimen moeten hebben.

POLLY: Ze klinkt als een aardige dame.

GERTRUDE: Dat is ze.

POLLY: Zes woorden. Twaalf lettergrepen.

GERTRUDE: Hou me niet langer in spanning.

POLLY: Hoe kun je morgenavond vroeger vertrekken?

GERTRUDE: Door de achterdeur.

POLLY: Van het decor?

GERTRUDE: Van de school.

POLLY: De achterdeur?

GERTRUDE: Mijn nicht haalt me op.

POLLY: Van school.

GERTRUDE: Om naar de bruiloft te gaan.

POLLY: Gaat je nicht trouwen?

GERTRUDE: Haar huisgenoot.

POLLY: De huisgenoot van je nicht gaat trouwen.

GERTRUDE: Mijn nicht is bruismeisje.

POLLY: Voor haar huisgenoot?

GERTRUDE: Voor de bruid van haar huisgenoot.

POLLY: De huisgenoot van je nicht is een man?

GERTRUDE: Het is een grote kamer.
POLLY: Dat helpt.
GERTRUDE: Is het oké?
POLLY: Als het oké is voor je nicht.
GERTRUDE: Dus ik mag gaan.
POLLY: Gaan?
GERTRUDE: Naar de bruiloft.
POLLY: Polly?
GERTRUDE: Ik ben Gertrude. Jij bent Polly.
POLLY: Sorry. Mijn hoofd loopt om.
GERTRUDE: Trek het u niet aan.
POLLY: Dat zal ik proberen.
GERTRUDE: Mijn moeder zegt dat we ons nooit iets moeten aantrekken van onze fouten.
POLLY: Ze moet een aardige dame zijn.
GERTRUDE: Dat is ze. Bovendien doet iedereen het.
POLLY: Doet wat?
GERTRUDE: Vergeten wie ze zijn.
POLLY: O ja?
GERTRUDE: Ik doe het steeds. Maar niet in werkelijkheid.
POLLY: Werkelijkheid?
GERTRUDE: Alleen in het toneelstuk. In de tweede helft van het eerste bedrijf, als mijn echtgenoot opkomt, denk ik steeds dat hij mijn broer is.
POLLY: Probeer het je te herinneren.
GERTRUDE: Maar mijn broer komt pas op in de eerste helft van het tweede bedrijf. Het probleem is dat de jongen die mijn echtgenoot speelt op mijn broer lijkt, mijn werkelijke broer, en de jongen die mijn broer speelt me doet denken aan een knul die ik leerde kennen op kamp, in het echte leven. Mijn moeder zegt—
POLLY: (*onderbreekt*) Gertrude?
GERTRUDE: Praatte ik te veel?
POLLY: Je kunt morgenavond niet vroeger weggaan.
GERTRUDE: Ik heb het allemaal uitgewerkt.
HARRY: Wacht maar tot u het hoort.
LARRY: Het is echt handig.
POLLY: Handig?
GERTRUDE: U weet hoe ik in de eerste helft van het derde bedrijf vermoord word?
POLLY: Ja.
GERTRUDE: En hoe ik daar dood neerval?
POLLY: Ja.

GERTRUDE: Voor de bank?

POLLY: Ja.

GERTRUDE: Alles wat ik nu hoef te doen, als ik doodga, is de grond raken.

POLLY: De grond?

GERTRUDE: En dan achter de bank rollen.

POLLY: Rollen?

GERTRUDE: Als een tonnetje.

POLLY: Tonnetje?

GERTRUDE: Kijk maar. *(ze valt op de grond en rolt als een tonnetje uit het zicht achter de bank en staat dan op)*

POLLY: Verbazingwekkend.

GERTRUDE: Hij heeft het me geleerd.

LARRY: Helemaal alleen.

POLLY: Ik ben onder de indruk.

GERTRUDE: Hier komt het beste deel.

POLLY: Wat kan er nog beter zijn dan dit?

GERTRUDE: Voordat ik gedood word, zelfs nog voor het derde bedrijf begint, in feite gedurende de pauze—

LARRY: *(onderbreekt)* Wacht tot u dit hoort.

POLLY: Ik wacht.

GERTRUDE: Raad eens wie er al achter de bank ligt?

POLLY: Je nicht.

GERTRUDE: Hoe kan mijn nicht daar nu liggen?

POLLY: Ik raadde maar wat.

GERTRUDE: Zij zit buiten in de auto.

POLLY: Als het niet je nicht is, wie is het dan wel?

GERTRUDE: *(tegen Larry)* Zeg jij het maar.

POLLY: Kan iemand het me zeggen.

LARRY: Maggie.

POLLY: Maggie?

GERTRUDE: Mijn understudy.

POLLY: Ik weet wie Maggie is.

GERTRUDE: Als Larry me neersteekt—

POLLY: *(onderbreekt)* Harry.

GERTRUDE: Daar ga ik weer.

LARRY: Ik ben Larry.

GERTRUDE: Dat weet ik.

LARRY: Dat is Harry.

HARRY: Hai.

GERTRUDE: Als hij me neersteekt...

POLLY: Neerschiet.

GERTRUDE: Wat dan ook.

POLLY: Hij steekt je neer in het eerste bedrijf.

GERTRUDE: Dan rol ik achter de bank.

POLLY: Als een tonnetje.

GERTRUDE: Kijk. *(ze sterft opnieuw, rolt achter de bank en staat op)*

Hij wil er zeker van zijn dat ik dood ben.

POLLY: Dan is hij niet de enige.

GERTRUDE: Dan komt hij achter me aan. *(ze valt neer achter de bank)*

HARRY: Op deze manier. *(hij springt over de bank en sleurt Gertrudes levensloze lichaam naar voren. In plaats van Gertrude is het Maggie, die verscholen achter de bank zat. Gertrude staat weer op)*

GERTRUDE: En hij sleurt mijn levensloze lichaam naar voren.

POLLY: Verbazingwekkend.

GERTRUDE: Maar raad eens wat?

POLLY: Dat kan ik niet.

GERTRUDE: Hij sleurt niet mij naar voren.

POLLY: Maar Maggie.

GERTRUDE: Juist.

POLLY: Gekleed zoals jij.

GERTRUDE: En ze ligt opgerold in een balletje, als een balletje. *(Maggie rolt zich op tot een balletje)*

LARRY: Dat heb ik haar geleerd.

GERTRUDE: Zeg je "in een balletje" of "als een balletje"?

POLLY: Maakt niet uit.

LARRY: Helemaal alleen.

GERTRUDE: Wat vind je ervan?

POLLY: Vernuftig.

GERTRUDE: *(tegen de anderen)* Ik wist wel dat ze het leuk zou vinden.

POLLY: Gertie?

GERTRUDE: Zit ik in de problemen?

POLLY: Waarom vraag je dat?

GERTRUDE: Als u me Gertie noemt, zit ik in de problemen.

POLLY: Ik weet dat ik oud word.

GERTRUDE: U bent jong.

LARRY: En mooi.

HARRY: Jonge, jonge, jonge.

GERTRUDE: Jij bent zo ouderwets.

HARRY: Ik hou van oude films.

POLLY: En ik weet dat als je ouder wordt het bloed langzamer naar

de hersens stroomt, dus jullie moeten wat geduld met me hebben als ik jullie dit vraag. Ik wil niet bemoeizuchtig zijn, maar ik ben nieuwsgierig. Hoe... kun... je... naar... de... bruiloft... van... je... nicht... gaan...

GERTRUDE: Van de huisgenoot van mijn nicht.

POLLY: Sorry.

GERTRUDE: Geeft niets.

POLLY: Vergeef me.

GERTRUDE: Er valt niets te vergeven. Mijn moeder zegt—

POLLY: *(onderbreekt)* Gert?

GERTRUDE: Nu zit ik echt in de problemen.

POLLY: Hoe kun je naar de bruiloft van de muizenpoot... *(verbetert zichzelf) ... huisgenoot* van je nicht gaan als je achter de bank ligt?

LARRY: Opgerold in een balletje.

HARRY: Als een balletje.

POLLY: Ten aanschouwen van vijfhonderd mensen, met duizend oogbollen die naar je kijken.

HARRY: Negenhonderd en negenennegentig.

POLLY: Heb ik iets gemist?

HARRY: Mijn huiswerkleraar komt kijken.

POLLY: Nou en?

HARRY: Hij heeft een glazen oog. Ik ben zijn lievelingspupil.

HARRY & LARRY: Oei, oei, oei.

POLLY: Kan iemand me zeggen dat hij dat niet zei." *(Harry draait zich om naar achter en houdt het denkbeeldig dirigeerstokje omhoog)*

ALLEN: Dat zei hij niet.

POLLY: Bedankt.

GERTRUDE: De dubbele deuren zijn het geheim.

POLLY: Welk geheim?

GERTRUDE: In plaats van dat ze helemaal dicht zijn, staan ze een ietsie pietsie open.

HARRY: Dat noemen ze op een kier staan.

GERTRUDE: Noemen ze wat?

HARRY: Als een deur een ietsie pietsie open staat, noemen ze dat op een kier staan.

GERTRUDE: Wie noemt dat zo?

HARRY: Iedereen.

GERTRUDE: Ik niet.

LARRY: Hoe noem je een stickie in je mond?

HARRY: Kierewiet

HARRY & LARRY: Oei, oei, oei.

POLLY: Wat bedoel je met die dubbele deuren?

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via www.toneeluitgeverijvink.nl de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 info@toneeluitgeverijvink.nl

 072 5112407



“Samenspelen” is ons motto